



AETO & AEP2

Asian and Middle Eastern Studies, Part IA and Preliminary Examination for  
Part II

---

Wednesday 6 June 2018, 13.30 to 16.30

---

## **Paper J2**

### **Japanese grammar and translation**

Answer **both** sections and **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer  
booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of  
this question paper until instructed to do so.**

## Section A

1. Write out, into your answer booklet, the following sentences in full filling in the space between the brackets with the correct particles. If no particle is needed, mark with an X. Then translate the sentences into English: **[25 marks]**

- (a) この小説[ ]書いた[ ]作家[ ]会ったこと[ ]あります。
- (b) ジョンさんは10時[ ]電車[ ]間[ ]あわなかったなので、次[ ]電車[ ]乗った。
- (c) 先週[ ]授業[ ]マリーさんはみんな[ ]まえ[ ]そのことについて説明したが、だれ[ ]彼女の意見[ ]賛成しなかった。
- (d) 近く[ ]地下鉄[ ]駅[ ]できて、ここ[ ]都心[ ]通う[ ]人がとても多くなってきた[ ]そうだ。
- (e) 暗くなるまえ[ ]家[ ]帰る[ ]つもりだった[ ]、明子さん[ ]話しているうち[ ]時間[ ]忘れて、8時[ ]話し[ ]続けてしまった。
- (f) 漢字[ ]覚える[ ]難しいが、実はひらがなだけ[ ]書かれている[ ]文[ ]ほう[ ]ずっと読みにくい。
- (g) 山田さんが私[ ]代わり[ ]その会議[ ]行くこと[ ]承知してくれたので、私はその日、大使館[ ]ビザ[ ]取り[ ]行けること[ ]なった。
- (h) マリーさん[ ]先週[ ]会ったとき、しなければいけない[ ]ことが多すぎて、何[ ]始めればよい[ ]わからない[ ]言っていた。

2. Create full **Japanese** sentences from the following elements in questions (a) to (g) below. You may use the verbs in any tense or aspect you wish and you may also add further elements. Then translate into **English** the sentences you have produced: [25 marks]

Example:

[Verb + みる] [東京]

去年東京へ行った時、おすしを食べてみたがおいしくなかった。

When I went to Tokyo last year, I tried some sushi but it wasn't tasty.

- (a) [Verb + たら] [Verb + つもりだ]
- (b) [Verb + 上] [Verb + くれる]
- (c) [Verb + 前に] [Verb + べきではない]
- (d) [Verb + ことになる] [結局]
- (e) [Verb + としたときに] [Verb + ので]
- (f) [Verb + と言っても] [Verb + に過ぎない]
- (g) [Verb + はずだ] [少なくとも]

(TURN OVER)

## Section B

3. Read the following **unseen** text and answer the accompanying questions: [25 marks]

### シーボルト

① 江戸時代、日本は鎖国さこくをしていて、中国人とオランダ人だけが出島ぼうえきでの貿易を許されていたというのは有名な話だが、実際にはオランダ人以外のヨーロッパ人も入国していた。江戸後期に日本へやって来たドイツ人医師シーボルトもその一人であった。

② どうやってドイツ人であるシーボルトが「鎖国中」の日本に入ったのか。まず、彼は「オランダ軍ぐんの軍医」として日本に入り、長崎ながさきでオランダ商館しょうかんの医師となった。しかし、長崎ながさきに来た頃のシーボルトは、オランダ語があまり上手ではなかった。オランダ語とドイツ語は、文法は近いが、発音はかなり違う。日本人の通辞つうじの中には、シーボルトが不正確な発音でオランダ語を話すのを聞いて、何だか変だと思ふ者もいたらしい。しかし、「本当はどこから来たのだ」と聞かれても、「自分はオランダの山の地方から来た。これはオランダ語の方言である」とうそを言って、オランダ人のふりをし続けた。

③ シーボルトは最初のうちは出島の中だけで働いていたが、のちに出島の外に住むことも許されるようになった。長崎ながさきで鳴滝塾なるたきじゅくという学校を開き、そこで一番進んだ医学しやうかいを紹介したり、日本についての論文をオランダ語で書かせたりして、多くの蘭学者らんがくしやを育てた。

④ シーボルトが日本に来た理由は医学の他にもあった。彼は何よりも植物が好きで、日本の珍しい植物めづらしを集め、標本ひょうほんにすることを趣味しゅみにしていた。1826年に江戸幕府ばくふを訪ねる機会があったときには、旅行中、各地で植物を集めたり、人々の生活を観察したりした。江戸では多くの医師や学者に会って、日本に関する情報じやうほうも得た。

⑤ シーボルトは日本地図きやうみにも興味を持っていて。その時代、国の地図というのは最高機密きみつで、外国人が簡単には見せてもらえるものではなかった。ある日、絶対に誰にも言わない、見せないという約束でシーボルトは二枚の地図を借りることができた。ところが、1828年、シーボルト事件なごさきがおこる。長崎ながさきに来ていたオランダ船から国外に持ち出すことが許されていなかった日本地図がみつかったのである。シーボルトは調べられ、日本にいられなくなった。そして、日本人の妻つまの滝たきと二人の間に生まれた娘むすめのイネを日本に残し、1829年、一人でヨーロッパ行きの船に乗った。

⑥ シーボルトはオランダに移り住み、そこで日本で集めた植物などのコレクションを使って「日本博物館」を開いたり、当時の日本について本を書いたりした。彼の本は今でも19世紀前半の日本を知る上で、大変重要な史料だ。

⑦ その後、シーボルトが日本に戻ることができたのは1859年、彼が63歳の時であった。すでに妻の滝は他の人と再婚しており、自分も新しい妻との間に息子が生まれていた。鳴滝塾で蘭学者たちの間で育った娘のイネは日本人女性で初めて西洋医学を学び、産婦人科の医者になっていた。

⑧ 3年間江戸幕府のために働いたシーボルトは、息子を日本に残して、再びヨーロッパに戻る。日本研究を続けるために三度目の来日を希望していたが、かなうことなく、1866年にミュンヘンで亡くなった。

### 【言葉】

②軍 = army ③商館 = mercantile house 通辞 = interpreter 蘭学 = Dutch Studies

④標本 = specimen 観察 = to observe 情報 = information 得る = to obtain

⑤最高機密 = top secret 妻 = おくさん ⑥博物館 = museum ⑦すでに = もう

⑧かなう = to come true

### 【問題】

(a) Answer in English: Explain what is meant by 「有名な話」 in paragraph ①? [1.5 marks out of 25]

(b) Answer in Japanese: 鳴滝塾とは何ですか。テキストからわかることを全部書きなさい。 [2 marks out of 25]

(c) Translate paragraph ② into English. [11 marks out of 25]

(d) Answer in English: List everything that Siebold did during his first visit to Japan. [4 marks out of 25]

(e) Answer in English: Explain シーボルト事件 in paragraph ⑤ in as much detail as possible. [3 marks out of 25]

(f) Answer in English: Who was Ine? Write down everything that the text tells us about Ine. [2.5 marks out of 25]

(g) Answer in Japanese: ⑧に「かなうことなく」と書いてありますが、何がかなわなかったのですか。 [1 mark out of 25]

(TURN OVER)

4. Imagine you are Leslie, a university student in the UK. Below is an excerpt from an email from Tomoko. Tomoko is a cousin of your Japanese friend, Haruko. Read the email carefully, and write Tomoko a complete email reply **in Japanese**: [25 marks]

こんにちは。お元気でお過ごしですか。私は春子のいとこの友子です。レズリーさんが2年前、春子の家でホームステイをしていたとき、1度、お会いしたのですが、覚えていますか。私は今、京都の大学で英文学を勉強している大学1年生で、将来、英語の勉強のためにイギリスの大学に留学することを考えています。どの大学へ行くか決める前にできるだけ多くの情報を集めようと思っています。インターネットでも調べることはできますが、やはり、実際に大学で勉強している方のお話を聞くのがよいだろうと思いました。

今、思い起こしてみると、レズリーさんとは日本の文化や歴史についてお話しましたが、(レズリーさんの方がよく知っていました!)レズリーさんについて、ほとんど何もお聞きしなくて残念でした。レズリーさんのいるケンブリッジ大学に私が学べるコースがあるかどうか分かりませんが、学生の生活について教えていただけたら嬉しいです。

大学には学部の他にカレッジがあるそうですが、カレッジというのは何をするところなのですか。一般的な下宿や寮りょうのようなところなののでしょうか。食事やせんたくやそうじはどうしていますか。それから、勉強のことですが、レズリーさんは普段、宿題や予習をしたり、小論文を書いたりするためにどこで勉強していますか。私は図書館で勉強するのが好きですが、図書館は使いやすいですか。私は体は丈夫で、あまり病気になったことはありませんが、それでも、もし病気になったらどうしたらいいかも気になります。友達もできるでしょうか。

たくさん質問してしまってすみません。お時間のあるときにお答えいただけたら本当にありがたいです。どうぞよろしく願います。

友子

【言葉】

りょう 寮 dormitory

**END OF PAPER**

Page 6 of 6